

Aatash gereftan: same  
Pust andaaxtan: same  
Band andaaxtan: band shodan (?)  
Panje andaaxtan: part kandan (?)  
Gharz kardan: same  
Faraa gereftan: same  
Panaah bordan: panaah xaastan  
Xedmat residan: not existant (?)  
Ehteraam gozaashtan: same  
Xaab didan: same  
Yax bastan: same  
Harf zadan: mostly gap zadan  
Sabr kardan: same  
Da'vat kardan  
Ranj bordan  
Gerye kardan  
Gush kardan  
Zamin xordan: aftidan (oftaadan also?)  
Xosh aamadan  
Garm geraftan: garm jushidan (?)  
Baaz kardan  
Bozorg kardan: kalaan kardan  
Paxsh kardan  
Hamaahang kardan  
Vel kardan: eelaa kardan  
Xafshe kardan  
Xaali bastan: Not existant  
Bad aavardan  
Deraaz keshidan  
Baaz aamadan: also pas aamadan  
Dar maandan: bichaare maandan  
Dar raftan  
Hadar raftan: zaaye' shodan  
Dar oftaadan: maybe not existant?  
Bar oftaadan: maybe not existant?  
Vel kardan: eelaa kardan  
Be xaak sepordan  
Be donyaa aamadan  
Az yaad bordan  
Az paa oftaadan  
Az dast daadan  
Be dast aavardan  
Be kaar keshidan: maybe not existant?  
Az haal raftan: also zo'f (za'f) kardan  
Pey gereftan: also donbaal kardan  
Gher aamadan: kamarak zadan  
Pas daadan  
Ghel xordan: lool xordan  
Vool xordan: shorak naxor  
Dam keshidan  
Tah keshidan: xalaas shodan (?)  
Pas oftaadan: also (?) aghab maandan  
-----

pushidan  
pushaandan

nushidan  
 nushaandan  
 xordan  
 xoraandan  
 cheshidan: also(?) maze kardan  
 cheshaandan  
 chasbidan  
 chasbaandan  
 fahmidan  
 fahmaandan  
 paridan  
 paraandan  
 xaabidan: also (?) xow kardan  
 xaabidan  
 raghsidan  
 raghsaandan  
 larzidan  
 larzaandan  
 davidan  
 davaandan  
 jushidan  
 jushaandan  
 tarsidan  
 tarsaandan  
 pusidan: also (?) kohne shodan  
 pudaandan: not too much!  
 Charxidan: yes, mostly dawr xordan  
 Charxaandan: yes, mostly dawr daadan  
 Gardidan  
 Gardaandan  
 Gashtan  
 Gashtaandan!  
 Farib daadan: also (?) baazi daadan  
 Farib xordan: also (?) baazi xordan  
 Shekast daadan/xordan: same  
 Tamiz shodan/kardan, paak shodan/kardan  
 Baazi daade shod: OK  
 Shekast daade shod: OK  
 Paak karde shod: OK  
 Por kardan/shodan  
 Por karde shod: OK  
 kalaan karde shod: OK  
 Paxsh karde shod: OK  
 Be xaak seporde shod: OK  
 Be xaater seporde shod: OK  
 Be kaar gerefte shod: OK  
 bar angixte shod: OK

-----

be harfe ali gush kesi nadaad: meeh... prefers: gape ali ro kasi nashnid.  
 Be gape ali kasi gush nakard: This is also OK.  
 Be gape ali gush kasi nakard: apparently not right.  
 Be harfe ali gush saaraa nakard: OK  
 Be harfe ali gush man nakardam: she says mostly we say "man be harfe ali gush nakardam".  
 Be harfe ali gush in aadamaa nakardan: again, same story  
 Simin asks again, she says you can do it but mostly, ...

Be harfe ali gush kasi nakard: she again repeats the sentence with the canonical order in response  
 Yaad az maamaanam nagereftam: she gives the canonical order  
 Komak be baabaam nakardam: apparently ok, but she gives the canonical order  
 Man da'vat showharesho nakardam: she doesn't like "da'vat"  
 Man da'vat showharesho nakardam: she gives the canonical order  
 Man da'vat mehmoon nakardam: (we're forcing her to use da'vat here): No!  
 Towlid chizi nemikone: again she gives the canonical order  
 Zamini ke zaxmim kone naxordam: she says we don't have the verb "zamin xordan"  
 Panjera ro paak kasi nakard: again she gives the canonical order  
 Panjera ro paak saeed nakard: again she gives the canonical order  
 Panjera ro paak in do nafar nakard: again she gives the canonical order  
 Here she says "ma'mool nist" (it's not common) about these word orders.  
 Paxsh kardan: she says we have "(h)amvaar (or a(m)baar) kardan"  
 Sofra ro abaar ru zamin kardam: again she gives the canonical order  
 Boland bachcha ro kardam: again she gives the canonical order  
 Paak xuna ro kardam: again she gives the canonical order  
 Abaar chizi nakardam: again she gives the canonical order  
 Paxsh filmaaye jaded nemikone: again she gives the canonical order  
 Faraar kasi nakard: again she gives the canonical order  
 Faraar ali nakard: again she gives the canonical order  
 Faraar un pesar nakard: again she gives the canonical order  
 Tofangaa ro birun az un tu nayaavord: again she gives the canonical order  
 , and she says we don't have "tu".  
 Bar chizi ro nadaasht: again she gives the canonical order  
 Mobile am o az kifam dar aavardam: she prefers "gereftam"  
 Az paa kasi nayoftaad: again she gives the canonical order  
 Az paa man nayoftaadam: again she gives the canonical order  
 Az paa bachchehaaye senf nayoftaadam: again she gives the canonical order  
 Tu saaxtesh be kaar felez nabordan: again she gives the canonical order  
 Pas kasi nayoftaad: again she gives the canonical order

surateto paak beshur: roeto paak beshur. She agrees it means "Wash it so that becomes clean"  
 mizo tamiz paak kon: she gives "miz o xub paak kon"  
 bachchehaa ro baa'adam tarbiat kard: OK (agrees it means "raised the children in a way that they became polite")  
 bachchehaa ro ahmagh baar aavord: "baar aavardan" is not very common.  
 Otaaghama aabi rang kardam: It's OK. She agrees that the room became blue.  
 Sofra ro deraaz bendaaz. Dastarxaana daraaz pahn kon. (she agrees that it means "put it in a way that it becomes long")  
 "deraaz pahn kardan" is not common.  
 You say dastarxaana daraaz hamvaar kon.  
 Baabaasho tu jang asir gereftand. She says you should say "tu jang baabaasho asir gereftand".

bahaar zabunaa ro yaad gereft, vali rezaa nagereft. ("we usually say "lesaan")  
 bahaar zabunaa ro yaad nagereft, vali rezaa gereft: OK  
 bahaar lesaan yaad gereft, vali rezaa nagereft: OK  
 bahaar lesaan yaad nagereft, vali rezaa gereft: OK  
 bahaar lesaan yaad gereft, rezaa alefbaa yaad gereft: You need to have "yaad" there, we can't leave out "yaad".  
**bahaar lesaan o yaad gereft, vali alefbaa ro nagereft: OK. But it's not common. We usually say "yaad".**  
 bahaar lesaan o yaad nagereft, vali alefbaa ro gereft: OK  
 bahaar lesaan yaad gereft, vali rezaa alefbaa gereft: NO  
 bahaar lesaan yaad gereft, vali alefbaa nagereft: NO. You need "yaad"

bahaar lesaan yaad nagereft, vali alefbaa gereft: NO.  
bahaar zabunaa ro yaad gereft, rezaa alefbaa ro: OK  
bahaar zabun yaad gereft, rezaa alefbaa: OK  
bahaar zabunaa ro yaad gereft, yaa alefbaa ro: OK  
bahaar zabun yaad gereft, yaa alefbaa: OK

bahaar mizaa ro paak kard vali rezaa nakard: OK  
bahaar mizaa ro paak nakard vali rezaa kard: OK  
bahaar miz paak kard vali rezaa nakard: OK  
bahaar miz paak nakard vali rezaa kard: OK  
bahaar mizaa ro paak kard rezaa panjeraro kard: NO. You should put “paak” there!  
**bahaar mizaa ro paak kard vali panjera ro nakard: OK**  
bahaar mizaa ro paak nakard vali panjera ro kard: OK  
bahaar miz paak kard vali panjere nakard: NO  
bahaar miz paak kard vali panjere nakard: NO  
bahaar miz paak nakard vali panjere kard: NO  
bahaar mizaa ro paak kard rezaa panjere ro: OK  
bahaar miz paak kard rezaa panjere: OK  
bahaar mizaa ro paak kard yaa panjere ro: OK  
bahaar miz paak kard yaa panjere: OK